

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, доносим

## Указ о проглашењу Закона о потврђивању Факултативног протокола уз Међународни пакт о грађанским и политичким правима

Проглашава се Закон о потврђивању факултативног протокола уз Међународни пакт о грађанским и политичким правима, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 22. јуна 2001. године и на седници Већа република од 22. јуна 2001. године.

ПР бр.65

22. јуна 2001. године

Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије  
др **Војислав Коштуница**, с.р.

## Закон о потврђивању Факултативног протокола уз Међународни пакт о грађанским и политичким правима

*Закон је објављен у "Службеном листу СРЈ -  
Међународни уговори", бр. 4/2001 од  
27.6.2001. године.*

### Члан 1.

Потврђује се Факултативни протокол уз Међународни пакт о грађанским и политичким правима, усвојен Резолуцијом Генералне скупштине УН бр. 2200А (XXI) од 16. децембра 1966. године у оригиналу на кинеском, енглеском, француском, руском и шпанском језику.

### Члан 2.

Текст Факултативног протокола уз Међународни пакт о грађанским и политичким правима у оригиналу на енглеском и у преводу на српски језик гласи:

### **OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS**

The States Parties to the present Protocol,

Considering that in order further to achieve the purposes of the International Covenant on Civil and Political Rights (hereinafter referred to as the Covenant) and the implementation of its would be appropriate to enable the Human Rights Committee set up in part IV of the Covenant (hereinafter referred to as the Committee) to receive and consider, as provided in the present Protocol, communications from individuals claiming to be victims of violations of any of the rights set forth in the Covenant.

Have agreed as follows:

#### **Article 1**

A State Party to the Covenant that becomes a Party to the present Protocol recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by that State Party of any of the rights in the Covenant. No communication shall be received by

the Committee if it concerns a State Party to the Covenant which is not a Party to the present Protocol.

#### **Article 2**

Subject to the provisions of article 1. individuals who claim that any of their rights enumerated in the Covenant have been violated and who have exhausted all available domestic remedies may submit a written communication to the Committee for consideration.

#### **Article 3**

The Committee shall consider inadmissible any communication under the present Protocol which is anonymous, or which it considers to be an abuse of the right of submission of such communications or to be incompatible to the provisions of the Covenant.

#### **Article 4**

1. Subject to the provisions of article 3. the Committee shall bring any communications submitted to it under the present Protocol to the attention of the State party to the present Protocol alleged to be violating any provision of the Covenant.

2. Within six months, the receiving State shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been taken by that State.

#### **Article 5**

1. The Committee shall consider communications received under the present Protocol in the light of all written information made available to it by the individual and by the State Party concerned.

2. The Committee shall not consider any communications from individual unless it has ascertained that:

a) The same matter is not being examined under another procedure of international investigation or settlement;

b) The individual has exhausted all available domestic remedies. This shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged.

3. The Committee shall hold closed meeting when examining communications under the present Protocol.

4. The Committee shall forward its views to the State Party concerned and to the individual.

#### **Article 6**

The Committee shall include in its annual report under article 45 of the Covenant a summary of its activities under the present Protocol.

#### **Article 7**

Pending the achievement of the objectives of resolution 1514 (XV) adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1960 concerning the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, the provisions of the present Protocol shall in no way limit the right of petition granted to these peoples by the Charter of the United Nations and other international conventions and instruments under the United Nations and its specialized agencies.

#### **Article 8**

1. The present Protocol is open for signature by any State which has signed the Covenant.

2. The present Protocol is subject to ratification by any State which has ratified or acceded to the Covenant. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary - General of the United Nations.

3. The present Protocol shall be open to accession by any State which has ratified or acceded to the Covenant.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary - General of the United Nations.

5. The Secretary - General of the United Nations shall inform all States which have signed the present Protocol or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification.

#### **Article 9**

1. Subject to the entry into force of the Covenant, the present Protocol shall into force three months after the date of the deposit with the Secretary - General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or instrument of accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after the deposit of the tenth instrument of ratification or instrument of accession, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or instrument of accession.

#### **Article 10**

The provisions of the present Protocol shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

#### **Article 11**

1. Any State Party to the present Protocol may propose an amendment and file it with the Secretary - General of the United Nations. The Secretary - General shall thereupon communicate any proposed amendments to the States Parties to the present Protocol with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposal. In the event that at least one third of the States Parties favours such a conference, the Secretary - General shall convene the conference under auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the State Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly of the United Nations for approval.

2. Amendments shall come into force when they have been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of the States Parties to the present Protocol in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments come into force, they shall be binding on those States Parties which have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Protocol and earlier amendment which they have accepted.

#### **Article 12**

1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written notification addressed to the Secretary - General of the United Nations. Denunciation shall take effect three months after the date of receipt of the notification by the Secretary - General.

2. Denunciation shall be without prejudice to the continued application of the provisions of the present Protocol to any communication submitted under article 2 before the effective date of denunciation.

#### **Article 13**

Irrespective of the notifications made under article 8. paragraf 5. of the present Protocol, the Secretary - General of the United Nations shall inform all States referred to in article 48. paragraf 1. of the Covenant of the following particulars:

- a) Signatures, ratifications and accessions under article 8;
- b) The date of the entry into force of the present Protocol under article 9 and the date of the entry into force of any amendments under article 11;
- c) Denunciations under article 12.

#### **Article 14**

1. The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary - General of the united Nations shall trasmit certified copies of the present Protocol to all States referred to in article 48 of the Covenant

# ФАКУЛТАТИВНИ ПРОТОКОЛ УЗ МЕЂУНАРОДНИ ПАКТ О ГРАЂАНСКИМ И ПОЛИТИЧКИМ ПРАВИМА

Државе уговорнице овог Протокола,

Сматрајући да би што бољем обезбеђењу постизања циљева Пакта о грађанским и политичким правима (даље назван "Пакт") и примене његових одредаба, одговарало да се овласти Комитет за људска права, успостављен на основу четвртог дела овог Пакта (даље назван "Комитет"), да прими и разматра, као што је предвиђено у овом Протоколу, представке које потичу од појединаца који тврде да су жртве кршења неког од права изложених у Пакту,

Споразумеле су се о следећем:

## Члан 1.

Свака држава уговорница Пакта која постане страна уговорница овог Протокола признаје Комитет надлежан да прима и разматра представке које потичу од појединаца који спадају под њену надлежност а који тврде да су жртве кршења од стране те државе уговорнице било ког права наведеног у Пакту. Комитет неће примати никаква саопштења која се тичу државе уговорнице Пакта која није странка овог Протокола.

## Члан 2.

Под условом из одредаба члана 1. сваки појединац који тврди да је жртва кршења ма кога од права наведених у Пакту и који је исцрпео сва расположива унутрашња правна средства, може поднети Комитету на разматрање писмену представку.

## Члан 3.

Комитет неће прихватити ниједну представку поднету на основу овог Протокола ако је непотписана или за коју сматра да представља злоупотребу права на подношење таквих представки, или да је неспојива са одредбама Пакта.

## Члан 4.

1. Под условима из одредаба члана 3. Комитет ставља до знања сваку представку која му је поднета држави уговорници овог Протокола за коју се наводи да је прекршила неку од одредаба овог Пакта.

2. У току следећих шест месеци поменута држава ће доставити Комитету писмена објашњења или изјаве расветљавајући питање и наводећи, према потреби, све мере које је евентуално предузела да би поправила ситуацију.

## Члан 5.

1. Комитет ће размотрити представке примљене на основу овог Протокола водећи рачуна о свим писменим обавештењима која су му поднели појединци и заинтересована држава.

2. Комитет неће разматрати ниједну представку појединаца ако се није уверио:

а) да се исто питање већ не разматра у поступку пред неким другим међународним органом за испитивање или решавање;

б) да је појединац исцрпео сва расположива унутрашња правна средства. Ово се правило не примењује ако је поступак по жалби продужен преко разумног рока.

3. Комитет ће одржавати нејавне седнице када буде разматрао представке предвиђене овим Протоколом.

4. Комитет ће упознати са свим што је установио заинтересовану државу уговорницу и појединца.

## Члан 6.

Комитет укључује у годишњи извештај, који сачињава сходно члану 45. Пакта, сажети преглед свих делатности на основу овог Протокола.

## Члан 7.

У очекивању остварења циљева резолуције 1514 (XV), усвојене од стране Генералне скупштине Уједињених нација 14. децембра 1946. која садржи Декларацију о давању независности колонијалним земљама и народима, одредбе

овог Протокола неће ни у чему ограничавати право петиције које је овим народима дато Повелом Уједињених нација и другим међународним конвенцијама и инструментима закљученим под окриљем Уједињених нација или њених специјализованих установа.

#### **Члан 8.**

1. Овај Протокол је отворен за потписивање свакој држави која је потписала Пакт.

2. Овај Протокол подлеже ратификацији сваке државе која је ратификовала Пакт или му је приступила. Инструменти ратификације депоноваће се код Генералног секретара Уједињених нација.

3. Овај Протокол биће отворен за приступање свакој држави која је ратификовала Пакт или му је приступила.

4. Приступање ће се извршити депоновањем инструмената о приступању код Генералног секретара Уједињених нација.

5. Генерални секретар Уједињених нација обавестиће све државе које су потписале овај Протокол, или су му приступиле, о депоновању сваког инструмента о ратификацији или приступању.

#### **Члан 9.**

1. Под условом ступања на снагу Пакта, овај Протокол ступиће на снагу три месеца после депоновања код Генералног секретара Уједињених нација десетог инструмента о ратификацији или приступању.

2. За сваку државу која ратификује овај Протокол или му приступи после депоновања десетог инструмента о ратификацији или приступању, поменути Протокол ће ступити на снагу три месеца после депоновања од стране ове државе њеног инструмента о ратификацији или приступању.

#### **Члан 10.**

Одредбе овог Протокола примењиваће се, без икаквог ограничења и изузетка, на све јединице федералних држава.

#### **Члан 11.**

1. Свака држава уговорница овог Протокола може предложити његову измену или допуну и њихов текст доставити Генералном секретару Уједињених нација. Генерални секретар ће потом проследити све предложене измене или допуне државама уговорницама овог Протокола, тражећи од њих да му саопште да ли желе сазивање конференције држава уговорница ради разматрања тих предлога и гласања о њима. Ако се најмање једна трећина држава изјасни у прилог овог сазивања, Генерални секретар Уједињених нација ће сазвати конференцију под окриљем Уједињених нација. Свака измена или допуна коју је усвојила већина држава уговорница присутних на конференцији и које учествују у гласању подлеже одобрењу Генералне скупштине Уједињених нација.

2. Ове измене или допуне ступају на снагу када их одобри Генерална скупштина Уједињених нација и прихвати две трећине држава уговорница овог Протокола, саобразно њиховим уставним поступцима.

3. Када ове измене или допуне ступе на снагу, оне су обавезне за све државе уговорнице које су их прихватиле, док друге државе уговорнице остају везане одредбама овог Протокола и сваком изменом и допуном коју су раније прихватиле.

#### **Члан 12.**

1. Свака држава уговорница може, у свако доба, отказати овај Протокол путем писменог саопштења упућеног Генералном секретару Уједињених нација. Отказ производи дејство три месеца од дана када је Генерални секретар примио саопштење.

2. Отказ неће спречити примену одредаба овог Протокола на свако саопштење поднето на основу члана 2. пре него што отказ произведе дејство.

#### **Члан 13.**

Без обзира на саопштавања предвиђена у ставу 5. члана 8. овог Протокола, Генерални секретар Уједињених нација ће обавестити све државе које се помињу у ставу 1. члана 48. Пакта:

а) о потписима стављеним на овај Протокол и о инструментима ратификације и приступања депонованим сходно члану 8,

б) о датуму ступања на снагу овог Протокола сходно члану 9. и о датуму ступања на снагу сваке измене или допуне предвиђене у члану 11,

ц) о отказима који су учињени сходно члану 12.

#### **Члан 14.**

1. Овај Протокол, чији су текстови на енглеском, кинеском, шпанском, француском и руском подједнако веродостојни, депоноваће се у архиви Уједињених нација.

2. Генерални секретар Уједињених нација доставиће оверене преписе овог Протокола свакој држави на коју се односи члан 48. Пакта.

#### **Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у "Службеном листу СРЈ - Међународни уговори".